



VIERNES SANTO

3 DE ABRIL 2026 • 7 P.M.

CHRIST THE KING
LUTHERAN CHURCH

CRISTO REY IGLESIA LUTERANA

Bienvenido a la Cristo Rey Iglesia Luterana / Christ the King Lutheran Church. Ya sea que esté adorando en persona o en línea, ¡nos alegra que esté aquí! Complete una tarjeta de conexión y colóquela en la placa de ofrendas o complétela en línea en www.tigardlutherans.com/connect

Welcome to Christ the King Lutheran Church/Cristo Rey Iglesia Luterana. Whether you are worshiping in person or online, we're glad you are here! Please fill out a Connection Card and drop it in the offering plate or complete it online at www.tigardlutherans.com/connect

Quando se le indique, puede ponerse de pie.
La asamblea lee la **letra en negrita**.

When indicated, please stand as you are able.
The assembly reads the **bold print**.

Al congregarse

ORACIÓN DEL DÍA

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Dios misericordioso, tu Hijo fue levantado en la cruz para atraer a todos hacia sí. Concede que, los que hemos nacido de su costado herido, encontremos en todo momento misericordia en él, Nuestro Salvador y Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

CANTO DIOS NO QUIERE LA MUERTE

Estrillo:

**Dios no quiere la muerte del pecador,
sino que viva, que se convierta,
que se convierta y que viva.**

Estrofas:

**Tu palabra es luz que me ilumina.
Tu palabra es pan que me alimenta.
Con tu cuerpo y tu sangre me confortas,
y me haces vivir tu misma vida.**

Estrillo

**Voy sediento buscando el agua viva,
como ciego ansío ver tu luz.
Siento heridas de muerte mas no temo,
Porque sé que contigo viviré.**

Estrillo

Gathering

PRAYER OF THE DAY

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Merciful God, your Son was lifted up on the cross to draw all people to himself. Grant that we who have been born out of his wounded side may at all times find mercy in him, Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

CANTO GOD DOES NOT WANT DEATH

Chorus:

**God does not want the death of the sinner
but that they live, that they become,
that they convert, and that they live.**

Verses:

**Your word is light that illuminates me.
Your word is bread that feeds me.
With your body and your blood you comfort me,
And you make me live your same life.**

Chorus

**I go thirsty looking for living water,
like the blind I long to see your light.
I feel mortal wounds but I do not fear,
because I know I'll live with you.(chorus)**

Chorus

Palabra

LECTURA

ISAIAH 52:13–53:12

Lectura de Isaiah.

Mi fiel servidor triunfará; se le pondrá en un alto trono y recibirá los honores que merece. Muchos se asombrarán al verlo, por tener la cara desfigurada, y no parecer un ser humano. Muchas naciones se asombrarán, y en la presencia de mi fiel servidor los reyes quedarán mudos, porque verán y entenderán lo que jamás habían oído.

¡Nadie ha creído a nuestro mensaje! ¡Nadie ha visto el poder de Dios! El fiel servidor creció como raíz tierna en tierra seca. No había en él belleza ni majestad alguna; su aspecto no era atractivo ni deseable. Todos lo despreciaban y rechazaban. Fue un hombre que sufrió el dolor y experimentó mucho sufrimiento. Todos evitábamos mirarlo; lo despreciamos y no lo tuvimos en cuenta.

A pesar de todo esto, él cargó con nuestras enfermedades y soportó nuestros dolores. Nosotros pensamos que Dios lo había herido y humillado. Pero él fue herido por nuestras rebeliones, fue golpeado por nuestras maldades; él sufrió en nuestro lugar, y gracias a sus heridas recibimos la paz y fuimos sanados. Todos andábamos perdidos, como suelen andar las ovejas. Cada uno hacía lo que bien le parecía; pero Dios hizo recaer en su fiel servidor el castigo que nosotros merecíamos. Fue maltratado y humillado, pero nunca se quejó. Se quedó completamente callado, como las ovejas cuando les cortan la lana; y como cordero llevado al matadero, ni siquiera abrió su boca.

Cuando lo arrestaron, no lo trataron con justicia. Nadie lo defendió ni se preocupó por él; y al final, por culpa de nuestros pecados, le quitaron la vida. El fiel servidor de Dios murió entre criminales y fue enterrado con los malvados, aunque nunca cometió

Word

READING

ISAIAH 52:13–53:12

A reading from Isaiah.

See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. Just as there were many who were astonished at him—so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals— so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account.

Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find

ningún crimen ni jamás engañó a nadie. Dios quiso humillarlo y hacerlo sufrir, y el fiel servidor ofreció su vida como sacrificio por nosotros. Por eso, él tendrá una vida muy larga, llegará a ver a sus descendientes, y hará todo lo que Dios desea. Después de tanto sufrimiento, comprenderá el valor de obedecer a Dios. El fiel servidor, aunque inocente, fue considerado un criminal, pues cargó con los pecados de muchos para que ellos fueran perdonados. Él dio su vida por los demás; por eso Dios lo premiará con poder y con honor.

Palabra de Dios, palabra de vida.

Demos gracias a Dios.

SALMO RESPONSORIAL

SALMO 88

Leer en forma respoinativa.

Lectura del salmo 88.

Dios mío, tú eres mi salvador; día y noche pido tu ayuda. Permite que mi oración llegue a tu presencia; ¡presta atención a mis ruegos!

Sufro tantas calamidades que estoy al borde de la muerte. ¡Parece que ya no tengo remedio! ¡Hasta hay quienes me dan por muerto! como los abandonados entre los muertos, como los muertos que yacen en el sepulcro, como aquellos de los que ya no te acuerdas, porque son cortados de tu mano.

Es como si estuviera en el barranco más oscuro. El golpe de tu furia ha caído sobre mí; es como una inmensa ola que me ha hecho naufragar.

Por ti he perdido a mis amigos; me consideran repugnante. Es como si estuviera preso y no encontrara la salida. Es tan grande mi tristeza que se llenan de lágrimas mis ojos. Dios mío, abro los brazos, y te llamo a todas horas.

Si realizas un milagro, ¿te darán gracias los muertos? ¡Claro que no!

Allá en el sepulcro, donde termina la vida, no hay quien hable de tu amor ni de tu fidelidad.

Allá en las tinieblas, donde todo se olvida, nadie sabe de tus milagros ni de tus actos de justicia.

satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

PSALM 88

Read responsively.

A reading of Psalm 88.

O Lord, God of my salvation, when, at night, I cry out in your presence, let my prayer come before you; incline your ear to my cry.

For my soul is full of troubles, and my life draws near to Sheol. I am counted among those who go down to the Pit; I am like those who have no help, like those forsaken among the dead, like the slain that lie in the grave, like those whom you remember no more, for they are cut off from your hand.

You have put me in the depths of the Pit, in the regions dark and deep. Your wrath lies heavy upon me, and you overwhelm me with all your waves.

You have caused my companions to shun me; you have made me a thing of horror to them. I am shut in so that I cannot escape; my eye grows dim through sorrow. Every day I call on you, O Lord; I spread out my hands to you.

Do you work wonders for the dead? Do the shades rise up to praise you?

Is your steadfast love declared in the grave, or your faithfulness in Abaddon?

Are your wonders known in the darkness, or your saving help in the land of forgetfulness?

Dios mío, todas las mañanas te busco en oración; ¡yo te ruego que me ayudes! ¿Por qué me rechazas? ¿Por qué me das la espalda?

Desde que era joven he sufrido mucho; ¡he estado a punto de morir! Soy víctima de tus castigos, ¡y ya no puedo más!

Sobre mí recayó tu enojo; me tienes derrotado; tus ataques me rodean a todas horas y me tienen cercado por completo, como las olas del mar.

Por ti ya no tengo amigos; me he quedado sin familia. ¡Ya sólo me queda esta terrible oscuridad!

LECTURA

HEBREOS 4:14-16; 5:7-9

Jesús, el Hijo de Dios, es nuestro gran Sumo sacerdote que ha entrado en el cielo. Por eso debemos seguir firmes en la fe que profesamos. Pues nuestro Sumo sacerdote puede compadecerse de nuestra debilidad, porque él también estuvo sometido a las mismas pruebas que nosotros; sólo que él jamás pecó. Acerquémonos, pues, con confianza al trono de nuestro Dios amoroso, para que él tenga misericordia de nosotros y en su bondad nos ayude en la hora de necesidad.

Mientras Cristo estuvo viviendo aquí en el mundo, con voz fuerte y muchas lágrimas oró y suplicó a Dios, que tenía poder para librarlo de la muerte; y por su obediencia, Dios lo escuchó. Así que Cristo, a pesar de ser Hijo, sufriendo aprendió lo que es la obediencia; y al perfeccionarse de esa manera, llegó a ser fuente de salvación eterna para todos los que lo obedecen.

Palabra de Dios, palabra de vida.

Demos gracias a Dios.

ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO

Miren a Jesús, quien por el gozo puesto delante de él soportó la cruz, sin tener en cuenta su vergüenza, y se ha sentado a la diestra del trono de Dios.

But I, O Lord, cry out to you; in the morning my prayer comes before you. O Lord, why do you cast me off? Why do you hide your face from me?

Wretched and close to death from my youth up, I suffer your terrors; I am desperate.

Your wrath has swept over me; your dread assaults destroy me. They surround me like a flood all day long; from all sides they close in on me.

You have caused friend and neighbor to shun me; my companions are in darkness.

READING

HEBREWS 4:14-16; 5:7-9

Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered, and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him,

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

GOSPEL ACCLAMATION

Look to Jesus, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

La Pasión de Jesucristo según Juan.

¡Gloria a ti, oh Señor!

Después de decir esto, Jesús salió con sus discípulos para ir al otro lado del arroyo Cedrón. Allí había un huerto, donde Jesús entró con sus discípulos. También Judas, el que lo estaba traicionando, conocía el lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos. Así que Judas llegó con una tropa de soldados y con algunos guardianes del templo enviados por los jefes de los sacerdotes y por los fariseos. Estaban armados, y llevaban lámparas y antorchas. Pero como Jesús ya sabía todo lo que le iba a pasar, salió y les preguntó: —¿A quién buscan? Ellos le contestaron: —A Jesús de Nazaret. Jesús dijo: —Yo soy. Judas, el que lo estaba traicionando, se encontraba allí con ellos. Cuando Jesús les dijo: «Yo soy», se echaron hacia atrás y cayeron al suelo. Jesús volvió a preguntarles: —¿A quién buscan? Y ellos repitieron: —A Jesús de Nazaret. Jesús les dijo otra vez: —Ya les he dicho que soy yo. Si me buscan a mí, dejen que estos otros se vayan. Esto sucedió para que se cumpliera lo que Jesús mismo había dicho: «Padre, de los que me diste, no se perdió ninguno.» Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó y le cortó la oreja derecha a uno llamado Malco, que era criado del sumo sacerdote. Jesús le dijo a Pedro: —Vuelve a poner la espada en su lugar. Si el Padre me da a beber este trago amargo, ¿acaso no habré de beberlo?

Los soldados de la tropa, con su comandante y los guardianes judíos del templo, arrestaron a Jesús y lo ataron. Lo llevaron primero a la casa de Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Este Caifás era el mismo que había dicho a los judíos que era mejor para ellos que un solo hombre muriera por el pueblo. Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. El otro discípulo era conocido del sumo sacerdote, de modo que entró con Jesús en la casa; pero Pedro se quedó fuera, a la puerta. Por esto, el discípulo conocido del sumo sacerdote salió y habló con la portera, e hizo entrar a Pedro. La portera le preguntó a Pedro: —¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre? Pedro contestó: —No, no lo soy. Como hacía frío, los criados y los guardianes del templo habían hecho fuego, y estaban allí calentándose. Pedro también estaba con ellos, calentándose junto al fuego.

The Passion of Jesus Christ according to John.

Glory to you, O Lord.

After Jesus had spoken these words, he went out with his disciples across the Kidron valley to a place where there was a garden, which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place, because Jesus often met there with his disciples. So Judas brought a detachment of soldiers together with police from the chief priests and the Pharisees, and they came there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to happen to him, came forward and asked them, "Whom are you looking for?" They answered, "Jesus of Nazareth." Jesus replied, "I am he." Judas, who betrayed him, was standing with them. When Jesus said to them, "I am he," they stepped back and fell to the ground. Again he asked them, "Whom are you looking for?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I told you that I am he. So if you are looking for me, let these men go." This was to fulfill the word that he had spoken, "I did not lose a single one of those whom you gave me." Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest's slave, and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword back into its sheath. Am I not to drink the cup that the Father has given me?"

So the soldiers, their officer, and the Jewish police arrested Jesus and bound him. First they took him to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. Caiaphas was the one who had advised the Jews that it was better to have one person die for the people. Simon Peter and another disciple followed Jesus. Since that disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the courtyard of the high priest, but Peter was standing outside at the gate. So the other disciple, who was known to the high priest, went out, spoke to the woman who guarded the gate, and brought Peter in. The woman said to Peter, "You are not also one of this man's disciples, are you?" He said, "I am not." Now the slaves and the police had made a charcoal fire because it was cold, and they were standing around it and warming themselves. Peter also was standing with them and warming himself.

El sumo sacerdote comenzó a preguntarle a Jesús acerca de sus discípulos y de lo que él enseñaba. Jesús le dijo: —Yo he hablado públicamente delante de todo el mundo; siempre he enseñado en las sinagogas y en el templo, donde se reúnen todos los judíos; así que no he dicho nada en secreto. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que me han escuchado, y que ellos digan de qué les he hablado. Ellos saben lo que he dicho. Cuando Jesús dijo esto, uno de los guardianes del templo le dio una bofetada, diciéndole: —¿Así contestas al sumo sacerdote? Jesús le respondió: —Si he dicho algo malo, dime en qué ha consistido; y si lo que he dicho está bien, ¿por qué me pegas? Entonces Anás lo envió, atado, a Caifás, el sumo sacerdote. Entre tanto, Pedro seguía allí, calentándose junto al fuego. Le preguntaron: —¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre? Pedro lo negó, diciendo: —No, no lo soy. Luego le preguntó uno de los criados del sumo sacerdote, pariente del hombre a quien Pedro le había cortado la oreja: —¿No te vi con él en el huerto? Pedro lo negó otra vez, y en ese mismo instante cantó el gallo.

Llevaron a Jesús de la casa de Caifás al palacio del gobernador romano. Como ya comenzaba a amanecer, los judíos no entraron en el palacio, pues de lo contrario faltarían a las leyes sobre la pureza ritual y entonces no podrían comer la cena de Pascua. Por eso Pilato salió a hablarles. Les dijo: —¿De qué acusan a este hombre? —Si no fuera un criminal —le contestaron—, no te lo habríamos entregado. Pilato les dijo: —Llévenselo ustedes, y júzguenlo conforme a su propia ley. Pero las autoridades judías contestaron: —Los judíos no tenemos el derecho de dar muerte a nadie. Así se cumplió lo que Jesús había dicho sobre la manera en que tendría que morir. Pilato volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó: —¿Eres tú el Rey de los judíos? Jesús le dijo: —¿Eso lo preguntas tú por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí? Le contestó Pilato: —¿Acaso yo soy judío? Los de tu nación y los jefes de los sacerdotes son los que te han entregado a mí. ¿Qué has hecho? Jesús le contestó: —Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera, tendría gente a mi servicio que pelearía para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí. Le preguntó entonces Pilato: —¿Así que tú eres rey? Jesús le contestó: —Tú lo has dicho: soy rey. Yo nací y

Then the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching. Jesus answered, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all the Jews come together. I have said nothing in secret. Why do you ask me? Ask those who heard what I said to them; they know what I said." When he had said this, one of the police standing nearby struck Jesus on the face, saying, "Is that how you answer the high priest?" Jesus answered, "If I have spoken wrongly, testify to the wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike me?" Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest. Now Simon Peter was standing and warming himself. They asked him, "You are not also one of his disciples, are you?" He denied it and said, "I am not." One of the slaves of the high priest, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with him?" Again Peter denied it, and at that moment the cock crowed.

Then they took Jesus from Caiaphas to Pilate's headquarters. It was early in the morning. They themselves did not enter the headquarters, so as to avoid ritual defilement and to be able to eat the Passover. So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?" They answered, "If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you." Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him according to your law." The Jews replied, "We are not permitted to put anyone to death." (This was to fulfill what Jesus had said when he indicated the kind of death he was to die.) Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you ask this on your own, or did others tell you about me?" Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here." Pilate asked him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world,

vine al mundo para decir lo que es la verdad. Y todos los que pertenecen a la verdad, me escuchan. Pilato le dijo: —¿Y qué es la verdad?

Después de hacer esta pregunta, Pilato salió otra vez a hablar con los judíos, y les dijo: —Yo no encuentro ningún delito en este hombre. Pero ustedes tienen la costumbre de que yo les suelte un preso durante la fiesta de la Pascua: ¿quieren que les deje libre al Rey de los judíos? Todos volvieron a gritar: —¡A ése no! ¡Suelta a Barrabás! Y Barrabás era un bandido.

Pilato tomó entonces a Jesús y mandó azotarlo. Los soldados trenzaron una corona de espinas, la pusieron en la cabeza de Jesús y lo vistieron con una capa de color rojo oscuro. Luego se acercaron a él, diciendo: —¡Viva el Rey de los judíos! Y le pegaban en la cara.

Pilato volvió a salir, y les dijo: —Miren, aquí lo traigo, para que se den cuenta de que no encuentro en él ningún delito. Salió, pues, Jesús, con la corona de espinas en la cabeza y vestido con aquella capa de color rojo oscuro. Pilato dijo: —¡Ahí tienen a este hombre! Cuando lo vieron los jefes de los sacerdotes y los guardianes del templo, comenzaron a gritar: —¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo! Pilato les dijo: —Pues llévenselo y crucifíquenlo ustedes, porque yo no encuentro ningún delito en él. Las autoridades judías le contestaron: —Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se ha hecho pasar por Hijo de Dios.

Al oír esto, Pilato tuvo más miedo todavía. Entró de nuevo en el palacio y le preguntó a Jesús: —¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le contestó nada. Pilato le dijo: —¿Es que no me vas a contestar? ¿No sabes que tengo autoridad para crucificarte, lo mismo que para ponerte en libertad? Entonces Jesús le contestó: —No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si Dios no te lo hubiera permitido; por eso, el que me entregó a ti es más culpable de pecado que tú. Desde aquel momento, Pilato buscaba la manera de dejar libre a Jesús; pero los judíos le gritaron: —¡Si lo dejas libre, no eres amigo del emperador! ¡Cualquiera que se hace rey, es enemigo del emperador! Pilato, al oír esto, sacó a Jesús, y luego se sentó en el tribunal, en el lugar que en hebreo se llamaba Gabatá, que quiere decir El Empedrado. Era el día antes de la Pascua, como al mediodía. Pilato dijo a los judíos: —¡Ahí tienen a su rey! Pero ellos gritaron: —¡Fuera!

to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." Pilate asked him, "What is truth?"

After he had said this, [Pilate] went out to the Jews again and told them, "I find no case against him. But you have a custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?" They shouted in reply, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a bandit.

Then Pilate took Jesus and had him flogged. And the soldiers wove a crown of thorns and put it on his head, and they dressed him in a purple robe. They kept coming up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and striking him on the face.

Pilate went out again and said to them, "Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no case against him." So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Here is the man!" When the chief priests and the police saw him, they shouted, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him; I find no case against him." The Jews answered him, "We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God."

Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, "Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin." From then on Pilate tried to release him, but the Jews cried out, "If you release this man, you are no friend of the emperor. Everyone who claims to be a king sets himself against the emperor." When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews, "Here is your King!"

¡Fuera! ¡Crucificalo! Pilato les preguntó: —¿Acaso voy a crucificar a su rey? Y los jefes de los sacerdotes le contestaron: —¡Nosotros no tenemos más rey que el emperador! Entonces Pilato les entregó a Jesús para que lo crucificaran, y ellos se lo llevaron.

Jesús salió llevando su cruz, para ir al llamado «Lugar de la Calavera» (que en hebreo se llama Gólgota). Allí lo crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, quedando Jesús en el medio.

Pilato escribió un letrero que decía: «Jesús de Nazaret, Rey de los judíos», y lo mandó poner sobre la cruz. Muchos judíos leyeron aquel letrero, porque el lugar donde crucificaron a Jesús estaba cerca de la ciudad, y el letrero estaba escrito en hebreo, latín y griego. Por eso, los jefes de los sacerdotes judíos dijeron a Pilato: —No escribas: “Rey de los judíos”, sino escribe: “El que dice ser Rey de los judíos”. Pero Pilato les contestó: —Lo que he escrito, escrito lo dejo. Después que los soldados crucificaron a Jesús, recogieron su ropa y la repartieron en cuatro partes, una para cada soldado. Tomaron también la túnica, pero como era sin costura, tejida de arriba abajo de una sola pieza, los soldados se dijeron unos a otros: —No la rompamos, sino echémosla a suertes, a ver a quién le toca. Así se cumplió la Escritura que dice: «Se repartieron entre sí mi ropa, y echaron a suertes mi túnica.» Esto fue lo que hicieron los soldados.

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María, esposa de Cleofás, y María Magdalena. Cuando Jesús vio a su madre, y junto a ella al discípulo a quien él quería mucho, dijo a su madre: —Mujer, ahí tienes a tu hijo. Luego le dijo al discípulo: —Ahí tienes a tu madre. Desde entonces, ese discípulo la recibió en su casa. Después de esto, como Jesús sabía que ya todo se había cumplido, y para que se cumpliera la Escritura, dijo: —Tengo sed. Había allí un jarro lleno de vino agrio. Empaparon una esponja en el vino, la ataron a una rama de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús bebió el vino agrio, y dijo: —Todo está cumplido. Luego inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

Era el día antes de la Pascua, y los judíos no querían que los cuerpos quedaran en las cruces durante el sábado, pues precisamente aquel sábado era muy solemne. Por eso le pidieron a Pilato que ordenara quebrar las piernas a los crucificados y que quitaran

They cried out, “Away with him! Away with him! Crucify him!” Pilate asked them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but the emperor.” Then he handed him over to them to be crucified.

So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them.

Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, “Jesus of Nazareth, the King of the Jews.” Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. Then the chief priests of the Jews said to Pilate, “Do not write, ‘The King of the Jews,’ but, ‘This man said, I am King of the Jews.’” Pilate answered, “What I have written I have written.” When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. So they said to one another, “Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it.” This was to fulfill what the scripture says, “They divided my clothes among themselves, and for my clothing they cast lots.” And that is what the soldiers did.

Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, “Woman, here is your son.” Then he said to the disciple, “Here is your mother.” And from that hour the disciple took her into his own home. After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfill the scripture), “I am thirsty.” A jar full of sour wine was standing there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the wine, he said, “It is finished.” Then he bowed his head and gave up his spirit.

Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the sabbath, especially because that sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed.

de allí los cuerpos. Los soldados fueron entonces y le quebraron las piernas al primero, y también al otro que estaba crucificado junto a Jesús. Pero al acercarse a Jesús, vieron que ya estaba muerto. Por eso no le quebraron las piernas. Sin embargo, uno de los soldados le atravesó el costado con una lanza, y al momento salió sangre y agua. El que cuenta esto es uno que lo vio, y dice la verdad; él sabe que dice la verdad, para que ustedes también crean. Porque estas cosas sucedieron para que se cumpliera la Escritura que dice: «No le quebrarán ningún hueso.» Y en otra parte, la Escritura dice: «Mirarán al que traspasaron.»

Después de esto, José, el de Arimatea, pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. José era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a las autoridades judías. Pilato le dio permiso, y José fue y se llevó el cuerpo. También Nicodemo, el que una noche fue a hablar con Jesús, llegó con unos treinta kilos de un perfume, mezcla de mirra y áloe. Así pues, José y Nicodemo tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron con vendas empapadas en aquel perfume, según la costumbre que siguen los judíos para enterrar a los muertos. En el lugar donde crucificaron a Jesús había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo donde todavía no habían puesto a nadie. Allí pusieron el cuerpo de Jesús, porque el sepulcro estaba cerca y porque ya iba a empezar el sábado de los judíos.

Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. (He who saw this has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.) These things occurred so that the scripture might be fulfilled, "None of his bones shall be broken." And again another passage of scripture says, "They will look on the one whom they have pierced."

After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though a secret one because of his fear of the Jews, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission; so he came and removed his body. Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about a hundred pounds. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen cloths, according to the burial custom of the Jews. Now there was a garden in the place where he was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there.

CANTO **PEQUÉ, PEQUÉ, SEÑOR**

**Pequé, pequé, Dios mío,
piedad, Señor, piedad.
Si grandes son mis culpas,
mayor es tu bondad. (Repetir)**

**Por tu preciosa sangre,
piedad, Señor, piedad.
Si grandes son mis culpas,
mayor es tu bondad. (Repetir)**

**Por tu costado abierto,
piedad, Señor, piedad.
Si grandes son mis culpas,
mayor es tu bondad. (Repetir)**

SONG **I SINNED, I SINNED, LORD**

**I sinned, I sinned, my God,
mercy, Lord, mercy.
If my faults are great,
the greater is your goodness. (Repeat)**

**By your precious blood,
mercy, Lord, mercy.
If my faults are great,
the greater is your goodness. (Repeat)**

**On your open side,
mercy, Lord, mercy.
If my faults are great,
the greater is your goodness. (Repeat)**

Por tu larga agonía,
piedad, Señor, piedad.
*Si grandes son mis culpas,
mayor es tu bondad. (Repetir)*

Por tu madre afligida
piedad, Señor, piedad.
*Si grandes son mis culpas,
mayor es tu bondad. (Repetir)*

El Vía Crucis

En el nombre del Padre, y del † Hijo,
y del Espíritu Santo. **Amén.**

**Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es
el poder y tuya es la gloria,
ahora y siempre. Amén.**

Nos gloriamos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo:
**En quien está nuestra salvación, nuestra vida y
resurrección.**

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, oh
Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos
con gozo en la contemplación de esos portentosos
actos, por medio de los cuales nos has dado vida e
inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

For your long agony,
mercy, Lord, mercy.
*If my faults are great,
the greater is your goodness. (Repeat)*

For your grieving mother
mercy, Lord, mercy.
*If my faults are great,
the greater is your goodness. (Repeat)*

The Way of the Cross

In the name of the Father, and of the † Son,
and of the Holy Spirit. **Amen.**

**Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.**

**Our Father in heaven, hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done,
on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

We will glory in the cross of our Lord Jesus Christ:
**In whom is our salvation, our life and
resurrection.**

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of
our salvation, that we may enter with joy upon the
contemplation of those mighty acts, whereby you
have given us life and immortality; through Jesus
Christ our Lord. **Amen.**

PRIMERA ESTACIÓN

Jesús es condenado a muerte.

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Muy de mañana, los principales sacerdotes, con los ancianos y los escribas y todo el concilio, celebraron consejo, y llevaron atado a Jesús y lo entregaron a Pilato. Y todos lo condenaban diciendo, «merece morir». Cuando Pilato oyó estas palabras, llevó fuera a Jesús y se sentó en el tribunal en un lugar llamado el Enlosado, pero en hebreo Gábata. Entonces les entregó a Jesús para ser crucificado.

Dios no se reservó a su propio Hijo:
Sino que lo entregó por todos nosotros.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Dios todopoderoso, cuyo amadísimo Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, y no entró en la gloria sin antes ser crucificado, concede misericordiosamente que nosotros, andando por la vía de la cruz, podamos encontrar nada menos que el camino de la vida y de la paz; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

SEGUNDA ESTACIÓN

Jesús toma su cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Jesús salió, cargando su cruz, al lugar llamado de la Calavera, que en hebreo se llama Gólgota. Y aunque era Hijo, aprendió obediencia por lo que padeció. Como cordero fue llevado al matadero, y como oveja delante de sus trasquiladores, no abrió su boca. Digno es el Cordero que fue inmolado de recibir el poder, y las riquezas y la sabiduría y la fortaleza y el honor y la gloria y la alabanza.

FIRST STATION

Jesus is condemned to death.

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

As soon as it was morning, the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation; and they bound Jesus and led him away and delivered him to Pilate. And they all condemned him and said, "He deserves to die." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. Then he handed Jesus over to them to be crucified.

God did not spare his own Son:
But delivered him up for us all.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

SECOND STATION

Jesus takes up his Cross

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

Jesus went out, bearing his own cross, to the place called The Place of a Skull, which is called in Hebrew, Golgotha. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered. Like a lamb he was led to the slaughter; and like a sheep that before its shearers is mute, so he opened not his mouth. Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and blessing.

El Señor ha llevado sobre él la iniquidad de todos nosotros:
Fue herido por las transgresiones de mi pueblo.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Dios todopoderoso, cuyo amadísimo Hijo padeció voluntariamente la agonía y la vergüenza de la cruz por nuestra redención, danos valor para tomar nuestra cruz y seguirle; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

TERCERA ESTACIÓN

Jesús cae por primera vez

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Cristo Jesús, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse; sino que despojó a sí mismo, tomando forma de siervo y nacido en semejanza humana. Y estando en forma humana se humilló a sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios le exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre. Vengan, inclinémonos y doblemos la rodilla y postrémonos ante el Señor nuestro Hacedor, porque él es el Señor nuestro Dios.

Ciertamente él llevó nuestras aflicciones:
Y cargó nuestros dolores.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Oh Dios, tú sabes que estamos en medio de tantos y tan grandes peligros, que debido a la fragilidad de nuestra naturaleza no siempre podemos estar firmes. Concédenos la fuerza y protección para sostenernos en todo peligro y sobreponernos a toda tentación, por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

The Lord has laid on him the iniquity of us all:

For the transgression of my people was he stricken.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption: Give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

THIRD STATION

Jesus falls the first time

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

Christ Jesus, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped; but emptied himself, taking the form of a servant, and was born in human likeness. And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him, and bestowed on him the name which is above every name. Come, let us bow down, and bend the knee, and kneel before the Lord our Maker, for he is the Lord our God.

Surely he has borne our griefs:
And carried our sorrows.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

O God, you know us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright: Grant us such strength and protection as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

CUARTA ESTACIÓN

Jesus encuentra a su afligida madre

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

¿A quién te haré semejante, hija de Jerusalén? ¿A quién te compararé para consolarte, oh Virgen hija de Sión? Porque grande como el mar es tu quebranto. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados. El Señor será tu luz eterna, y tus días de duelo terminarán.

Una espada traspasará también tu propia alma:
Y llenará tu corazón de amarga pena.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Oh Dios, que quisiste que en la pasión de tu Hijo una espada de dolor traspasara el alma de la Bendita Virgen María su madre. Concede misericordiosamente que tu Iglesia, habiendo participado con ella en su pasión, sea hecha digna de participar en el gozo de su resurrección; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

QUINTA ESTACIÓN

Simón de Cirene es obligado a cargar la cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Mientras llevaban a Jesús, se encontraron a un hombre de Cirene, llamado Simón, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase detrás de Jesús. «Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo y tome su cruz y

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

FOURTH STATION

Jesus meets his afflicted mother

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

To what can I liken you, to what can I compare you, O daughter of Jerusalem? What likeness can I use to comfort you, O virgin daughter of Zion? For vast as the sea is your ruin. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. The Lord will be your everlasting light, and your days of mourning shall be ended.

A sword will pierce your own soul also:
And fill your heart with bitter pain.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

O God, who willed that in the passion of your Son a sword of grief should pierce the soul of the Blessed Virgin Mary his mother: Mercifully grant that your Church, having shared with her in his passion, may be made worthy to share in the joys of his resurrection; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

FIFTH STATION

The Cross is laid on Simon of Cyrene

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

As they led Jesus away, they came upon a man of Cyrene, Simon by name, who was coming in from the country, and laid on him the cross to carry it behind Jesus. "If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. Take my

sígame. Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí; porque mi yugo es fácil y ligera mi carga».

El que no toma su cruz y viene en pos de mí:

No puede ser mi discípulo.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Padre celestial, cuyo bendito Hijo vino no para ser servido, sino para servir, bendice a todos los que, siguiendo sus pisadas, se entregan al servicio de los demás; que con sabiduría, paciencia y valor ministran en su Nombre a los que sufren, a los desamparados y necesitados; por el amor de aquél que dio su vida por nosotros, tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

SEXTA ESTACIÓN

Una mujer enjuga el rostro de Jesús

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lo hemos visto sin belleza ni majestad, sin apariencia que atraiga nuestros ojos. Fue despreciado y rechazado de los hombres; varón de dolores, experimentado en quebrantos, y como alguien de quien los hombres apartaron su rostro, fue despreciado y no lo estimamos. Su apariencia fue muy desfigurada, más allá de toda semblanza humana, y su figura ya no era la de los hijos de los hombres. Pero él herido fue por nuestras transgresiones, golpeado por nuestras iniquidades; el castigo de todos nosotros cayó sobre él y por sus llagas fuimos curados.

Restáuranos, oh Señor Dios de los Ejércitos:
Muestra la luz de tu rostro y seremos salvos.

yoke upon you, and learn from me; for my yoke is easy, and my burden is light.”

Whoever does not bear his own cross and come after me:

Cannot be my disciple.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Heavenly Father, whose blessed Son came not to be served but to serve: Bless all who, following in his steps, give themselves to the service of others; that with wisdom, patience, and courage, they may minister in his Name to the suffering, the friendless, and the needy; for the love of him who laid down his life for us, your Son our Savior Jesus Christ.

Amen.

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

SIXTH STATION

A woman wipes the face of Jesus

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

We have seen him without beauty or majesty, with no looks to attract our eyes. He was despised and rejected by men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and as one from whom men hide their faces, he was despised, and we esteemed him not. His appearance was so marred, beyond human semblance, and his form beyond that of the children of men. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; upon him was the chastisement that made us whole, and with his stripes we are healed.

Restore us, O Lord God of hosts:

Show the light of your countenance, and we shall be saved.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Oh Dios, que antes de la pasión de tu Hijo unigénito revelaste su gloria en el monte santo, concédenos que, al contemplar por fe la luz de su rostro, seamos fortalecidos para llevar nuestra cruz y ser transformados a su imagen de gloria en gloria, por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

SÉPTIMA ESTACIÓN

Jesús cae por segunda vez

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Ciertamente él llevó nuestras aflicciones y cargó con nuestros pesares. Todos fuimos como ovejas descarriadas; nos volvimos cada cual por su propio camino; y el Señor ha puesto sobre él la iniquidad de todos nosotros. Él fue oprimido y afligido, y sin embargo no abrió su boca. Fue herido por la transgresión de mi pueblo.

Pero en cuanto a mí, soy gusano y no hombre:
Escarnecido de todos y despreciado por el pueblo.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Dios todopoderoso y eterno, en tu tierno amor por el género humano enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo a asumir nuestra naturaleza y a padecer muerte en la cruz, dándonos ejemplo de su gran humildad. Concede misericordiosamente que podamos andar por el camino de su sufrimiento y también compartir su resurrección; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

SEVENTH STATION

Jesus falls a second time

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

Surely, he has borne our griefs and carried our sorrows. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth. For the transgression of my people was he stricken.

But as for me, I am a worm and no man:
Scorned by all and despised by the people.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

OCTAVA ESTACIÓN

Jesús se encuentra con las mujeres de Jerusalén

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Y seguía a Jesús gran multitud del pueblo, y entre ellos había mujeres que lloraban y se lamentaban por él. Pero Jesús, dirigiéndose a ellas, les dijo: «Hijas de Jerusalén, no lloren por mí, sino por ustedes mismas y por sus hijos».

Los que sembraron con lágrimas:

Con regocijo segarán.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Enséñale a tu Iglesia, oh Señor, a lamentar los pecados de los que es culpable, y a arrepentirse y abandonarlos; de manera que, por medio de tu gracia salvífica, los resultados de nuestras iniquidades no recaigan sobre nuestros hijos ni sobre los hijos de nuestros hijos; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

NOVENA ESTACIÓN

Jesús cae por tercera vez

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Yo soy el hombre que ha visto la aflicción bajo la vara de su enojo; él me condujo y me llevó a las tinieblas sin luz. Él me asedió y me rodeó con amargura y tribulación; él me ha hecho habitar en oscuridad como los muertos de antaño. Aunque clamé y pedí ayuda a gritos, él fue sordo a mis súplicas. Él trituro mis dientes en cascajo y me cubrió de cenizas. «¡Acuérdate, oh Señor, de mi aflicción y mi amargura, del ajenjo y la hiel!».

Como cordero fue llevado al matadero:

**Y como oveja delante de sus trasquiladores,
enmudeció y no abrió su boca.**

EIGHTH STATION

Jesus meets the women of Jerusalem

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

There followed after Jesus a great multitude of the people, and among them were women who bewailed and lamented him. But Jesus turning to them said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children."

Those who sowed with tears:

Will reap with songs of joy.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Teach your Church, O Lord, to mourn the sins of which it is guilty, and to repent and forsake them; that, by your pardoning grace, the results of our iniquities may not be visited upon our children and our children's children; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

NINTH STATION

Jesus falls a third time

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

I am the man who has seen affliction under the rod of his wrath; he has driven and brought me into darkness without any light. He has besieged me and enveloped me with bitterness and tribulation; he has made me dwell in darkness like the dead of long ago. Though I call and cry for help, he shuts out my prayer. He has made my teeth grind on gravel, and made me cower in ashes. "Remember, O Lord, my affliction and bitterness, the wormwood and the gall!"

He was led like a lamb to the slaughter:

**And like a sheep that before its shearers is mute,
so he opened not his mouth.**

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Oh Dios, que por la pasión de tu bendito Hijo convertiste un instrumento de muerte vergonzosa en un medio de vida para nosotros, concédenos que de tal modo nos gloriemos en la cruz de Cristo, que podamos padecer, con alegría, vergüenza y privación por causa de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

DÉCIMA ESTACIÓN

Jesús es despojado de sus vestidos

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Cuando llegaron al lugar que se llama Gólgota (que significa lugar de La Calavera), le ofrecieron a beber vino mezclado con hiel; pero él, luego de haberlo probado, no quiso beberlo. Y se repartieron sus vestidos entre sí, echando suertes. Esto fue para que se cumpliera la Escritura que dice: «repartieron entre sí mis vestidos y sobre mi ropa echaron suertes».

Hiel me dieron a comer:
Y en mi sed me dieron a beber vinagre.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Señor Dios, cuyo bendito Hijo nuestro Salvador dio su cuerpo para ser azotado y su rostro para que lo escupieran, danos gracia para aceptar gozosamente los sufrimientos del presente, confiados en la gloria que será revelada; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

O God, by the passion of your blessed Son you made an instrument of shameful death to be for us the means of life: Grant us so to glory in the cross of Christ, that we may gladly suffer shame and loss for the sake of your Son our Savior Jesus Christ. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

TENTH STATION

Jesus is stripped of his garments

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

When they came to a place called Golgotha (which means the place of a skull), they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And they divided his garments among them by casting lots. This was to fulfill the scripture which says, "They divided my garments among them; they cast lots for my clothing."

They gave me gall to eat:
And when I was thirsty they gave me vinegar to drink.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Lord God, whose blessed Son our Savior gave his body to be whipped and his face to be spit upon: Give us grace to accept joyfully the sufferings of the present time, confident of the glory that shall be revealed; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

UNDÉCIMA ESTACIÓN

Jesús es clavado en la cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Cuando llegaron al lugar que se llama La Calavera, lo crucificaron; y con él crucificaron a dos malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda, y a Jesús entre ellos. Y se cumplió así la Escritura que dice: «Y fue contado con los transgresores».

Horadaron mis manos y mis pies:
Me miran y se regodean.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Señor Jesucristo, que extendiste tus manos de amor sobre el duro madero de la cruz para que todos pudiéramos estar al alcance de tu abrazo salvífico, revístenos con tu Espíritu de tal manera que, extendiendo nuestras manos en amor, llevemos a los que no te conocen al conocimiento y amor tuyos; por el honor de tu Nombre. Amén.

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

DUODÉCIMA ESTACIÓN

Jesús muere en la cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Cuando Jesús vio a su madre y al discípulo a quien él amaba que se encontraba cerca, le dijo a su madre: «Mujer, he ahí a tu hijo». Y luego le dijo al discípulo, «He ahí a tu madre». Y cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo: «Consumado es». Y luego, clamando a gran voz, dijo: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu» e inclinando la cabeza, dio el espíritu.

Por nosotros Cristo se hizo obediente hasta la muerte:
Y muerte de cruz.

ELEVENTH STATION

Jesus is nailed to the Cross

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

When they came to the place which is called The Skull, there they crucified him; and with him they crucified two criminals, one on the right, the other on the left, and Jesus between them. And the scripture was fulfilled which says, "He was numbered with the transgressors."

They pierce my hands and my feet:
They stare and gloat over me.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. Amen.

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

TWELFTH STATION

Jesus dies on the Cross

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold your son!" Then he said to the disciple, "Behold your mother!" And when Jesus had received the vinegar, he said, "It is finished!" And then, crying with a loud voice, he said, "Father, into your hands I commend my spirit." And he bowed his head, and handed over his spirit.

Christ for us became obedient unto death:

Even death on a cross.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Oh Dios, que por nuestra redención entregaste a tu único Hijo a la muerte de cruz, y que por su gloriosa resurrección nos libraste del poder de nuestro enemigo, concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que podamos vivir eternamente en el gozo de su resurrección; quien vive y reina ahora y por siempre. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

DECIMOTERCERA ESTACIÓN

The body of Jesus is placed in the arms of his mother

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Todos los que pasan, miren y vean si hay dolor como mi dolor. Mis ojos están exhaustos de llorar, agitada mi alma, mi corazón se derrama de dolor a causa del hundimiento de mi pueblo. «No me llamen Noemí (que significa placentera), llámenme Mara (que significa amarga) porque en grande amargura me ha puesto el Todopoderoso».

Sus lágrimas ruedan por sus mejillas:
Y no tiene a nadie que la consuele.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Señor Jesucristo, que por tu muerte quitaste el aguijón de la muerte, concédenos a nosotros tus siervos que de tal modo sigamos en la fe por donde tú nos has precedido, que al fin durmamos apaciblemente en ti y despertemos a tu semejanza; por amor de tus entrañables misericordias. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; who lives and reigns now and for ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

THIRTEENTH STATION

The body of Jesus is placed in the arms of his mother

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

All you who pass by, behold and see if there is any sorrow like my sorrow. My eyes are spent with weeping; my soul is in tumult; my heart is poured out in grief because of the downfall of my people. "Do not call me Naomi (which means Pleasant), call me Mara (which means Bitter); for the Almighty has dealt very bitterly with me."

Her tears run down her cheeks:
And she has none to comfort her.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

DECIMOCUARTA ESTACIÓN

Jesús es sepultado

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Al anochecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también fue discípulo de Jesús. Este fue a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato ordenó que se lo diesen. Y José tomó el cuerpo y lo envolvió en un sudario de lino limpio, y lo colocó en su sepulcro nuevo, que él había labrado en la roca; y rodó una gran piedra a la puerta del sepulcro.

No me abandonarás en la tumba:
Ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Oh Dios, tu bendito Hijo fue puesto en la tumba de un huerto, y descansó el día del sábado. Concede que habiendo sido sepultados con él en las aguas del Bautismo podamos encontrar nuestro perfecto descanso en su reino glorioso y eterno, donde él vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

ORACIONES FINALES ANTE EL ALTAR

Salvador del mundo, por tu cruz y tu preciosa sangre nos has redimido:
Sálvanos y ayúdanos, te suplicamos humildemente, oh Señor.

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Te damos gracias, Padre celestial, que nos has librado del dominio del pecado y de la muerte y nos has traído al reino de tu Hijo; y te rogamos que, así como por su muerte él nos ha devuelto a la vida, su amor nos exalte a los gozos eternos; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

FOURTEENTH STATION

Jesus is laid in the tomb

We adore you, O Christ, and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him. And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud, and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of the tomb.

You will not abandon me to the grave:
Nor let your holy One see corruption.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

O God, your blessed Son was laid in a tomb in a garden, and rested on the Sabbath day: Grant that we who have been buried with him in the waters of baptism may find our perfect rest in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

CONCLUDING PRAYERS BEFORE THE ALTAR

Savior of the world, by your cross and precious blood you have redeemed us:
Save us, and help us, we humbly beseech you, O Lord.

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

We thank you, heavenly Father, that you have delivered us from the dominion of sin and death and brought us into the kingdom of your Son; and we pray that, as by his death he has recalled us to life, so by his love he may raise us to eternal joys; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

A Cristo nuestro Señor que nos ama y que nos lavó en su propia sangre y nos hizo un reino de sacerdotes para servir a su Dios y Padre, a él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

PROCESIÓN DE LA CRUZ

He aquí el madero de la cruz del cual colgó la salvación del mundo.

Adoremos al Salvador.

He aquí el madero de la cruz del cual colgó la salvación del mundo.

Adoremos al Salvador.

He aquí el madero de la cruz del cual colgó la salvación del mundo.

Adoremos al Salvador.

CANTO OH CRUZ, TE ADORAMOS

Canta tres veces:

**Oh cruz, te adoramos,
oh cruz, te bendecimos,
de ti viene la vida,
de ti la salvación.**

ADORACIÓN DE CRISTO

Silencio para una reflexión.

We adore you, O Christ, and we bless you.
Que por tu Santa cruz has redimido al mundo.

TODOS SE VAN EN SILENCIO

To Christ our Lord who loves us, and washed us in his own blood, and made us a kingdom of priests to serve his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

PROCESSION OF THE CROSS

Behold the life-giving cross, on which was hung the Savior of the whole world.

Oh, come, let us worship him.

Behold the life-giving cross, on which was hung the Savior of the whole world.

Oh, come, let us worship him.

Behold the life-giving cross, on which was hung the Savior of the whole world.

Oh, come, let us worship him.

SONG O CROSS, WE ADORE YOU

Sing three times:

**O cross, we adore you,
O cross, we bless you,
from you comes life,
from you salvation.**

ADORATION OF CHRIST

Silence for reflection.

We adore you, O Christ, and we bless you.
By your holy cross you have redeemed the world.

ALL LEAVE IN SILENCE

CHRIST THE KING LUTHERAN CHURCH CRISTO REY IGLESIA LUTERANA

11305 SW Bull Mountain Road • Tigard, OR 97224
www.tigardlutherans.com

Rev. Dorothy Cottingham Pastor
pastordorothy@tigardlutherans.com | 503-639-2789 ext. 102

Tim Ditch Director of Music and Parish Administrator
ctkoffice@tigardlutherans.com | 503-639-2789 ext. 101



**Evangelical Lutheran
Church in America**

God's work. Our hands.

Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God. Romans 15:7

Christ the King Lutheran Church/Cristo Rey Iglesia Luterana is a community of children of God who are seeking to know God by following the teachings of Jesus Christ, who welcomed all.

This community of faith is enriched and strengthened by diversity. We welcome all to share in the life and ministries of worship, sacraments, responsibilities, leadership, and blessings of participation in this congregation. We are committed to the work of racial equity.

Believing that God's unbounded love and grace are offered to all and meant to be shared and celebrated by all, we embrace differences of age, race, ethnicity, language, gender identity and expression, sexual orientation, physical and mental abilities, appearance, economic status, marital status, and family situation.

No matter what your life experience is or has been, you are a child of God and you are welcome here.

Por lo tanto, recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos recibió, para gloria de Dios. Romanos 15:7

Christ the King Lutheran Church/Cristo Rey Iglesia Luterana es una comunidad de hijos e hijas de Dios que buscan conocer a Dios siguiendo las enseñanzas de Jesucristo, quien ampara a todos.

Esta comunidad de fe se enriquece y fortalece con la diversidad. Damos la bienvenida a todos a compartir la vida y los ministerios de adoración, sacramentos, responsabilidades, liderazgo, y bendiciones de participación en esta congregación. Estamos comprometidos con el trabajo de la equidad racial.

Creando que el amor y la gracia ilimitados de Dios se ofrecen a todos y están destinados a ser compartidos y celebrados por todos, aceptamos las diferencias de edad, raza, etnia, idioma, identidad y expresión de género, orientación sexual, habilidades físicas y mentales, apariencia, estado económico, estado civil, y situación familiar.

No importa cuál sea o haya sido tu experiencia de vida, eres un hijo(a) de Dios y eres bienvenido(a) aquí.



Liturgy from *Sundays and Seasons*. © 2025 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23348. English scriptures from *New Revised Standard Version, Updated Edition*. Escrituras en español de *Traducción en lenguaje actual* (TLA). © 2000 by United Bible Societies.

All copyrighted music is reprinted by permission of OneLicense #A-706725. All rights reserved. | **Dios No Quiere la Muerte** • Letra y música: Cesáreo Gabaráin. © 1989 Cesáreo Gabaráin. | **Pequé, Pequé, Señor** • Letra y música: Tradicional. | **Oh Cruz, Te Adoramos** • Letra y música: Joaquín Madurga. © 1981 Joaquín Madurga y San Pablo Comunicación.